

ВОСПРИЯТИЕ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ XIX ВЕКА В КОРЕЕ

Ли Хе Ран

Научный руководитель: Володина Дарья Николаевна

Национальный исследовательский Томский политехнический
университет

В 1990 году были установлены дипломатические отношения между Россией и Кореей. С этого времени культурные связи между Кореей и Россией начали развиваться. Корейские переводчики тоже стали больше переводить русскую литературу.

Актуальность данной темы связана с тем, что сейчас в Корее переводится много литературы XIX века. Целью данной статьи было ответить на вопрос, почему именно этот период русской литературы привлекает корейцев, что в нем является близким и понятным корейцам. При изучении этого вопроса использовался культурно-исторический и сопоставительный методы. Был проведен анализ теоретической литературы по истории этого вопроса, были определены основные периоды русско-корейских литературных связей. По мнению исследователей, все периоды очень сильно зависели от исторической ситуации в Корее.

Первый период: конец XIX – начало XX века.

Второй период: эпоха японской колонизации (1910-1945 годы)

Третий период восприятия русской литературы начинается после освобождения Кореи от Японии (1945-1990 годы).

Современный период: с начала дипломатических отношений с Россией в 1990 году и продолжается сейчас.

Далее эти периоды будут рассмотрены подробно.

В первый период (конец XIX – начало XX века) переводили военные и церковные книги. Это было связано с политической ситуацией (у России есть граница с Кореей). В это время на корейский язык было переведено первое русское художественное произведение. Это притча Льва Толстого «Вражье лепко, а божье крепко» (1907 год).

Второй период – это эпоха японской колонизации (1910-1945 годы). Корея долгое время была под властью Японии. В корейской литературе этого периода развивалась тема национального освобождения. Главные темы и образы русской литературы были близкие для корейцев. Это образ героя-борца, темы свободы и борьбы. Примером для корейских писателей в это время стали Пушкин, Гоголь, Тургенев, Достоевский, Толстой, Чехов. В это время русскую литературу переводили больше, чем какую-либо другую [5; 2, с. 156].

Больше всего в Корее в этот период переводили Толстого и Чехова. Переводчик Че Нам Сон называл Толстого «великим мыслителем, нравственным учителем человечества». Роман Толстого «Воскресение» повлиял на творчество корейского писателя Ли Гван Су. В романе «Сердечность» он продолжил идеи Толстого о нравственной и религиозной жизни [3, с. 144]. Особенно близким для корейцев было творчество Чехова. Как пишет исследователь Ан Сук Хён, в период власти Японии корейцы искали в нем «сочувствия своим страданиям» [1, с. 159]. Чехов оказал огромное влияние на жанр рассказа в Корее, считает ученый. Например, рассказы Чехова стали основой для новелл Хен Джин Гона, Ким Дон Ина и И Хе Сока. Пьеса Чехова «Чайка» была первый раз опубликована в 1920 г. Пьеса «Вишневый сад» была поставлена в 1930-е годы. В 1940-е годы из-за политических причин пьесы Чехова почти не ставили. Но Чехов стал образцом для корейской реалистической драмы [1, с. 170-176].

В целом в этот период в Корее переводили только русскую литературу XIX века. Японское правительство не разрешало переводить русскую литературу XX века, были запрещены идеи революции, социализма.

Третий период восприятия русской литературы начинается после освобождения Кореи от Японии (1945-1990 годы). После освобождения от Японии Корея разделилась на 2 страны. В это время меняется традиционный мир, разрушаются старые традиции.

В этот период Корее снова «помогала» русская литература XIX века. Для корейцев были важными темы русской литературы: общечеловеческие ценности, проблемы морали и нравственности, поиски своего места в новом мире. Тема поиска себя в новом, непонятном мире развивается в произведениях «Никчёмный человек» Сон Чан Соба, «Ошибочный выстрел» И Бом Сона, «Серый человек» и «Другая квартира» Чхве Инхо, «Птица с Золотыми крыльями» Ли Мунёля. Проблема свободы в романе Достоевского «Братья Карамазовы» продолжается в романах Ли Мунёля «Сын человека» и И Чен Джуна «Ваш рай» (1980-е г.) [5]. В театрах снова начали ставить спектакли «Чайка», «Три сестры», «Вишневый сад», «Дядя Ваня».

Но в это время в Корее развивалась антикоммунистическая идеология. В этот период корейские переводчики не переводили русскую литературу XX века. Роман Горького «Мать» был запрещен до конца 1980-х годов. Можно было переводить только нобелевских лауреатов – роман «Доктор Живаго» Пастернака, «Один день Ивана Денисовича» А. И. Солженицына.

Современный период восприятия русской литературы начался с начала дипломатических отношений с Россией в 1990 году. В 1991 году перестал существовать Советский Союз. После этого в Корею начали переводить писателей XX века (соцреализм) – М. Горького («Мать»), Николая Островского («Как закалялась сталь»), Михаила Шолохова («Тихий Дон»). Но были мало известны произведения Ивана Бунина, Михаила Булгакова, Андрея Платонова, Варлама Шаламова. В современный период корейские переводчики больше переводят русскую литературу XIX века. Например, в 1999 году были опубликованы полные собрания сочинений А. С. Пушкина и Достоевского, новые переводы Толстого. По-прежнему, самым популярным русским писателем в Корею является Чехов. Для корейцев важно «общечеловеческое значение» его творчества, мотивы одиночества, отчаяния, стремления к внутренней свободе [1, с. 170].

Важно сказать об особенностях восприятия русской литературы XIX века в Корею.

Во-первых: из-за политической ситуации русскую литературу в Корею переводили не с русского языка, а с японского или английского. Поэтому в переводах были ошибки. Неточно передавали стиль и содержание. Во-вторых, русскую классическую литературу сложно переводить на корейский язык. Например, сложно передать иронию, эмоциональность, сжатость языка Чехова. (Так, «Душечка» переводят как «Милая женщина», «Человек в футляре» – «Человек, вошедший в коробку», «Каштанка» - «Собака желтой масти») [1, с. 165]. В-третьих, не всегда переводчики могут передать трагизм и философские идеи русских произведений. Можно привести один пример: отношение к браку, к любви, к измене. Чувство долга, семья для корейцев стоят на первом месте. Поэтому образ Анны Карениной в Корею чаще всего негативный. Для корейцев долг важнее чувств, отмечают исследователи [6, с. 79].

Можно сделать выводы, что большое внимание к русской литературе XIX века связано с двумя основными причинами.

Первая – это историческая. Долгое время в Корею была разрешена только русская литература XIX века. И сейчас переводчики по традиции переводят Пушкина, Достоевского, Толстого, Чехова. Можно предположить, что еще мало времени прошло для того, чтобы ситуация изменилась.

Вторая причина – духовная. В истории корейского народа было много тяжелых событий, трагедий. И классическая русская литература поддерживала Корею. Общечеловеческие, вечные темы помогали корейским читателям в сложные периоды.

Сейчас в Корее не переведена русская литература XVIII века, только частично переведены писатели XX века. Таким образом, восприятие русской литературы в Корее не полное, этот процесс только формируется. Впереди - переводы литературы XX века, а также новые переводы известных произведений, но уже с русского языка.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ан Сук Хён. [Чехов в Корее]: Обзор // Чехов и мировая литература. – М.: ИМЛИ РАН, 2005. – Кн. 3. – С. 159–177.
2. Квон Сон У. Размышления об отношениях между корейской и российской литературами / Квон Сон У // Ко ен Чель. Корейская литература для иностранцев. – Казань: Казанский федеральный университет, 2016 г. – С. 156–160.
3. Михайлова О. В. Лев Толстой и литература востока. – М: Наследие, 2000. – С. 140–145.
4. Пак Джон Со, Пан Кё Ён. Современное состояние и перспективы перевода русской художественной литературы на корейский язык // Вестник МГОУ. Серия: Лингвистика. – 2016. – № 6. – С. 89–93.
5. «Хан»-Тоска, или почему корейцы любят русскую литературу» [Электронный ресурс] // Информационный портал фонда «Русский мир». – Режим доступа: <https://russkiymir.ru/publications/85365/>
6. Юшина Л. Ю., Кулькова Р. А. Из наблюдений над восприятием русской литературы в Республике Корея / Юшина Л. Ю., Кулькова Р. А. // Русский язык за рубежом. – 2014. – № 2. – С. 74–81.

МЕТАФОРИЧЕСКИЕ НОМИНАЦИИ В АВТОМОБИЛЬНОМ ЖАРГОНЕ

Ли Пэйвэй

Научный руководитель: Коновалова Юлия Олеговна,
к.ф.н., доцент ВГУЭС

Владивостокский государственный университет экономики и сервиса,
г. Владивосток

Наша работа посвящена исследованию жаргона автомобилистов.

Актуальность исследования связана с активным развитием в современной науке антропоцентрического языкознания. Исследования языковых явлений, связанных с общественными явлениями, особенно